

CARTAS VALENTE / CRESPO\*  
*LETTERS VALENTE / CRESPO*

José Angel Valente  
Angel Crespo



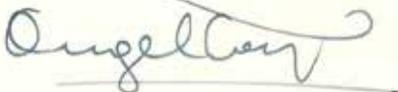
Madrid, 3 de octubre de 1960

A José Angel Valente  
Ginebra.

Querido amigo: Supongo que habrás recibido los dos números aparecidos hasta ahora de "Poesía de España", tanto a Carriado como a mí, nos gustaría mucho que nos mandases un poema o dos para la revista. Lo ideal sería que nos dieras para llenar una columna completa, pero si no tienes inéditos suficientes, puedes darnos para el espacio que hay debajo del título.

Perdona que abusemos de ti y de tu amistad en nombre de la nueva revista de poesía realista española, pero aun nos atrevemos a rogarte que si tienes traducciones de poetas extranjeros que juzgues <sup>que</sup>encajar en ella, nos las envíes.

Espero tus versos y tus noticias y te envío un abrazo muy fuerte.



Rta: Angel Crespo  
Apartado 14175  
Madrid

Madrid, 30 de noviembre de 1960

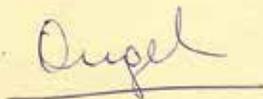
Sr. Don  
José Angel Valente  
GINEBRA.

Querido amigo: Muchas gracias por el magnífico poema que nos envías para "Poesía de España". Aparecerá en el número 5, ya que el 4 está en prensa hace varios días y, por lo tanto, en censura y a punto de aparecer. También te agradecemos mucho el adelanto de traducciones que nos ofreces y que esperamos desde ahora. Puedes figurarte cuánto te agradecemos tu colaboración.

Nos gustaría que nos indicases si alguna librería de Ginebra podría aceptar un pequeño depósito de la revista, en cuyo caso te enviaríamos los ejemplares para su entrega. Perdona este abuso de confianza.

La revista está teniendo mucho eco en el extranjero y parece que entre nosotros también. Nuestra batalla poética por el realismo promete buenos resultados.

Con recuerdos de Carriedo, recibe un fuerte abrazo de tu amigo que te quiere y admira

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Ángel", written in dark ink on a light-colored paper. The signature is positioned above a horizontal line.

Rta: Angel Crespo  
Apartado 14175  
Madrid

Madrid, 11 de enero de 1961

Querido José Ángel Valente: Debía haber contestado antes a tu carta del día 16 de diciembre, pero como hace poco me he encargado de las salas de exposición del Círculo de Bellas Artes, he tenido unos días de trabajo extraordinario, que también han retrasado la aparición del número 4 de "Poesía de España", que aparecerá dentro de dos o tres días. En él va tu poema, pues conseguimos un hueco para darlo, ya que el número va dedicado a Miguel Hernández y queríamos que su calidad fuese muy buena.

De acuerdo con lo que me dices, enviaré tres ejemplares a la librería "Rousseau". Te agradeceríamos mucho que comprobases su recepción y pidieses autorización para publicar su nombre entre los de nuestros distribuidores, pues lo que nos interesa es que se sepa una dirección a la que poder dirigirse en relación con la revista. Gracias por todo.

Otra cosa que me interesaría mucho es la celebración en el Círculo de una exposición de pintura suiza contemporánea. Quiero renovar el ambiente de sus salas. Como se trata de un centro privado, creo que no habría dificultades de ningún género, si nos pusiésemos de acuerdo con alguna institución suiza. Me gustaría que me hablases de las posibilidades que ves en éste sentido para plantear formalmente la cuestión aquí e incluso acreditarte como miembro de la comisión organizadora de la exposición.

Enviado el día 11 de Mayo de 1944

Con recuerdos para Emilia, recibe un abrazo

de tu amigo que te quiere y admira

Angel

Rte: Angel Crespo  
Apartado 14175  
Madrid

Leiden, 21 de febrero de 1977

Sr. don José Ángel Valente  
15 ter rte du Champré  
Collonges-sous-Salève  
Francia.

Querido José Ángel: Aunque hace largos años que, debido a nuestra dispersión geográfica, no nos vemos ni hablamos, sigo paso a paso tu labor poética -tan interesante y viva para mí- y hablo con frecuencia de ella, y de tí, con los amigos comunes: Guillén, Macrí, Carrasquer... Precisamente este último es el que acaba de proporcionarme tu dirección. ¡Qué despiste! Aún te creía en la rue Carteret. Yo estoy en la de Bach, de Leiden, en cuya universidad enseño -invitado por un año- un curso de poesía medieval y dirijo un seminario sobre la influencia de Dante en la poesía española del siglo XV. En agosto, estaré de nuevo en Mayagüez.

Ahora -y éste es sólo un agradable pretexto para reanudar un contacto tan deseable para mí- te escribo con motivo de mi libro Claro:oscuro, pendiente de publicación en la colección Ocnos. He hablado por teléfono con Joaquín Marco (él nunca escribe) y me ha confirmado lo que ya me había anticipado por carta Pedro Gimferrer: que la colección pasa a la editorial Alfaguara y se dedicará a publicar libros de bolsillo, o algo así, mientras la colección de poesía inédita será Trece de Nive, que vas a dirigir tú. Puedes imaginarte cuánto me alegra esta colaboración contigo.

Lo que me preocupa es que este libro -Claro:oscuro-, que recoge la mayor parte de mi poesía desde 1971 a 1975, y en el que tengo puesta una enorme ilusión (entre otras cosas porque es el primero de poesía original que voy a publicar después del que salió en Seix Barral en 1971), pueda salir antes que el siguiente -Donde no corre el aire (1974-1977)-, que debería aparecer este otoño en la colección Puyal. Por eso te ruego que me digas para cuándo está proyectada la salida de Claro:oscuro y me atre-

vo a pedirte el favor de que adelantes todo lo que puedas su salida. En principio, Gimferrer y yo habíamos proyectado que saliese en 1976, año de mis cincuenta, pero las cosas no suelen salir a medida de los mejores -y quizá ingenuos- deseos. De todas formas, me gustaría que su poesía fuese leída antes que la del otro libro, pues se trata de una colección de poemas que explica la evolución que conduce, a partir de los últimos de En medio del camino, hasta el libro de Puyal.

Cuéntame de tu vida y proyectos, que tanto me interesan. Yo tengo a punto de publicarme [re me acaba de estropear la máquina] el Paraiso y a punto de entregar a Espasa-Calpe mi edición crítica de El suero aparte, para Cécilio Castellanos. Trabajo un falta; ni ilusión.

Esperando tus noticias, te envío un fuerte y amistoso abrazo Ángel

Ángel Crespo  
Bachstraat 148  
Leiden (Holanda)

Collonges-sous-Salève, 4 de marzo de 1977

Querido Angel:

Gracias por tu carta y por las noticias que de ti me das en ella.

He visto que habías emprendido la admirable empresa de traducir la Comedia pero no he tenido a mi alcance las dos partes que ya has publicado.

Trece de nieve pasa, en efecto, a Alfaguara y será la colección de inéditos de esta editorial. Yo he llegado a un acuerdo firme con Jaime Salinas para dirigir esa colección (cuyo título probablemente no podrá ser retenido, ya que lo conservará la revista del mismo nombre, que no pasa a la editorial). Dicho acuerdo, aun siendo firme, no es todavía operativo. Todo está aún en fase de proyecto. En esas condiciones, yo te aconsejaría que cambiases el orden de los originales y diceses Claro: oscuro en Puyal, para no alterar la sucesión natural de los libros.

Uno de los proyectos que tengo para la nueva colección de Alfaguara es una antología de poesía portuguesa. Si el proyecto se consolida, me gustaría contar con tu colaboración.

Recibe ahora un cordial abrazo.

Sr. D. Angel Crespo  
Bachstraat 148  
Leiden  
Pays-Bas

Leiden, 18 de febrero de 1977

Sr. don José Ángel Valente  
15 ter, route du Champré  
Collonges-sous-Salève

Querido José Ángel: Me alegró mucho tu carta y te agradezco que me hayas contestado tan pronto. Hace unos días te envíe ejemplares del Infierno y el Purgatorio; ayer me llegó carta de Pere Gimferrer, en la que me anuncia que el Paríso saldrá hacia primeros de mayo. Le diré que te lo envíen desde la editorial. Espero que mi trabajo te guste.

Como hasta finales de mayo no tengo que entregar mi libro a Puyal, podemos esperar hasta esas fechas por si, mientras tanto, se resuelve el asunto de la reanudación de Trece de nieve. Caso de que no fuese así -y dado que tu consejo me parece bueno-, enviaría Claro:oscuro a Puyal y, más tarde, cuando todo estuviese en marcha, te enviaría Donde no corre el aire. De esta manera, inc uso tendría tiempo de trabajar más a fondo en este segundo libro, y hasta de incorporarle posibles nuevas poesías. En todo caso, estoy muy contento de publicar en una colección dirigida por tí.

Desde luego, puedes contar conmigo para la antología de poesía portuguesa. Ya me contarás, llegado el momento, cómo quieres que sea, es decir, extensión, época o épocas, etc. Como creo que te dije, estaré en Leiden hasta últimos de junio. Luego, volveré a Puerto Rico. Te tendré al corriente de mi domicilio.

Esperando saber pronto de tí, te envío un fuerte abrazo.

Ángel

Ángel Crespo  
Bachstraat 148  
Leiden